Porównanie tłumaczeń Ozeasza 8:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pochłonięty Izrael, (już) teraz jest wśród narodów jak (niepotrzebny) sprzęt – nikt go nie pragnie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przepadł Izrael — już teraz jest wśród narodów jak niepotrzebny sprzęt przez nikogo niechciany. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Izrael będzie pożarty, wkrótce staną się wśród pogan jak naczynie, z którego nie ma żadnej pociechy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izrael pożarty będzie, wnetże będzie między poganami jako naczynie, z którego niemasz żadnej uciechy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pożart jest Izrael: teraz się zstał między narody jako naczynie plugawe. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Izrael został pochłonięty; teraz on wśród narodów jest jak sprzęt bez wartości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zginął Izrael, jest teraz wśród ludów jak naczynie, na które nie ma popytu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To Izrael zostanie pożarty! Będą teraz wśród narodów jak naczynie, którego nikt nie potrzebuje. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Izrael przepadł. Oto stali się wśród narodów podobni do bezużytecznego naczynia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Izrael będzie pożarty; między narodami stanie się podobny do bezużytecznego naczynia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Затонув Ізраїль, тепер став в народах як непотрібний посуд. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Israel będzie pochłonięty! Już stoją między narodami, jako sprzęt bez wartości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Izrael zostanie połknięty. Będą między narodami jak naczynie, w którym się nie ma upodobania. |